

Ключевые слова: индивидуальный стиль, С. Довлатов, сюжетные, жанровые, композиционные особенности прозы.

SUMMARY

Pasekova N. V., Kireenkova A. I. The peculiar features of the style of S. Dovlatov

The article focuses on the peculiar features of the individual style of S. Dovlatov. The linguistics, genre and compositional features of the writer's prose that make it original have been identified and analysed. All mentioned above makes it possible to envision the identity of the personality of S. Dovlatov and opens up perspectives for further study of his creative works.

Key words: individual style, S. Dovlatov, genre and compositional features of prose.

В. А. Филатова
(г. Горловка, ДНР)

УДК 821.111

«СКАЗКИ ДЯДЮШКИ РИМУСА» В ПЕРЕВОДЕ И ПЕРЕСКАЗЕ

Истории о Братце Кролике, как известно, появились в американской культуре благодаря выходцам из Африки, которые и привезли повествования о маленьком, но хитром и сообразительном существе, которое побеждает, обманывает, а иногда и обижает более крупных животных. Словарь английского языка и культуры Longman даёт такую характеристику Братцу Кролику: «*Brer Rabbit is a clever rabbit from the South of US, who always manages to escape from danger or from being caught ...*» [9, с. 160].

В предисловии к своему пересказу сказок о приключениях Братца Кролика («*Brer Rabbit: Traditional Tales Retold*») Линн Гарнер пишет о том, что эти истории путешествовали по миру в устной форме с тысячами людей, которых продавали в рабство [8, с. 3]. В первой половине XIX века Роберт Рузвельт собрал и опубликовал несколько историй о Братце Кролике, но читательская публика не восприняла их с должным интересом.

Спустя много лет в 1879 году молодой журналист Джоэль Чандлер Харрис начинает вести рубрику в газете «*Atlanta Constitution*», посвящённую фольклору темнокожих американцев, и публиковать в ней истории, которые слышал в подростковом возрасте, работая помощником в типографии на

плантации Дж. Тёрнера от местных рабов – Джорджа Тёррелла (George Terrell), Старика Херберта (Old Harbert) и тётушки Криси (Aunt Sissy) [8, с. 3]. Неожиданный интерес читателем способствовал выходу отдельной книги – «Дядюшка Римус: его песни и сказки» («Uncle Remus: His Songs and His Sayings») в 1880 году, в которой Дж. Харрис упорядочил 34 сказки. Всего было опубликовано 9 сборников, три из которых уже после смерти автора.

Несмотря на то, что Джоэль Харрис пересказал сюжеты, которые прослеживаются в фольклоре многих народов, его заслуга очевидна. Он, во-первых, ввёл в литературу добродушного темнокожего героя-рассказчика дядюшку Римуса, который получил энциклопедическое определение: «*a character in the children's stories about Brer Rabbit by the US writer, Joel Chandler Harris. In the books, Uncle Remus is the narrator (= the character who tells the stories)*» [9, с. 1502]. Во-вторых, создал особый мир, в котором живут «очеловеченные» животные, у которых есть свои имена, семьи, своя культура поведения и образ жизни. В-третьих, подражая южному диалекту, использовал т.н. «*euedialect*», т.е. «зрительный диалект», когда написание имитирует «диалектное или просторечное произношение» [7].

Цель данной статьи – рассмотреть пересказы и переводы «Сказок дядюшки Римуса» на стандартный английский и русский языки, определить их сходства и различия с первоисточником, значение сказок для каждой культуры.

Первые пересказы историй о Братце Кролике, выполненные известной английской писательницей Энид Блайтон, датируются 1925 годом, позже они составили сборник «*Tales of Brer Rabbit Retold*». Источник, которым пользовалась Э. Блайтон (оригинальная версия Д. Харриса, английский вариант или собственная память) сегодня остаётся открытым и вызывает оживлённое обсуждение среди поклонников её творчества [6]. Несмотря на то, что писательнице удалось сохранить намёк на оригинальный диалект, её слог не составляет трудностей для современного английского читателя. Адаптировав пересказ к своей культуре, Энид Блайтон убирает центральный персонаж (Дядюшку Римуса), остальные герои сохранены и наделены теми же качествами и попадают в те же самые ситуации.

Русские читатели познакомились со «Сказками дядюшки Римуса» в 1936 году, когда был опубликован вольный пересказ двадцати двух сказок, выполненный М.А. Гершензоном. В своей книге «Территория книгоедства» в главе, посвящённой писателю и переводчику М. Гершензону, А. Етоев пишет о том, что язык оригинала «сложен и дик», поэтому эти сказки были не

переведены, а пересказаны словами, «понятными нашим уху, уму и голосу» [3]. Сделал он это настолько точно, что его перевод считается каноническим. И справедливо сказал о нём А. Етоев: *«Имя Михаила Абрамовича Гершензона можно смело ставить на обложку “Сказок дядюшки Римуса” рядом с именем Джоэля Харриса. Он этого заслужил»* [3].

Незаслуженно, на наш взгляд, ссылаться на английский вариант, указывая язык оригинала, как это делают украинские переводчики. Например, в издании 2009 года книги «Казки дядечка Римуса» переводчик Леся Борсук указывается как автор перевода с английского [3]. При этом, переведены только сказки, вошедшие в сборник М. Гершензона. Справедливо указывать, что перевод выполнен с русского языка, как это сделано, например, в издании 2010 года (переводчик В.М. Верховень).

Пересказ М. Гершензона стал источником для написания сценария к мультфильму «Братец Кролик и Братец Лис» советским и украинским писателем и сценаристом Владимиром Капустиним, который в 1972 году вышел и на русском, и на украинском языках.

В современной русской культуре сделана ещё одна попытка познакомить читателей со «Сказками дядюшки Римуса». В 2012 году 150 сказок, которые входили в восьмой том сочинений Джоэля Харриса, бывшие первые переведены на русский язык Анной Яковенко и опубликованы с оригинальными иллюстрациями под названием «Дядюшка Римус и Братец Кролик». Этот вариант пока не известен широкому кругу читателей и какой отклик он найдёт, покажет время.

В предисловии к своей первой книге, как известно, Харрис пишет, что его «задачей было передать легенды в их оригинальной простоте и в тесной связи с причудливым диалектом – именно поэтому они и являются неотъемлемой частью домашней истории каждого семейства на Юге» [2].

«Сказки дядюшки Римуса» в пересказе М. Гершензона переиздавались более 70 раз с иллюстрациями, выполненными разными художниками, и с различным оформлением книги. Некоторые сборники содержали авторское предисловие, где пояснялось происхождение автора сказок и его связь с дядюшкой Римусом: «Джоэль Чендлер Харрис – американский писатель», который всю жизнь вспоминал «весёлые и смешные сказки», которые ему рассказывал «дядюшка Римус, старый негр, очень добрый и ласковый» [5, с. 3]. В некоторых издательских предисловиях указывался и возраст дядюшки Римуса – 80 лет. Самое объёмное предисловие, написанное Ю. Холодной, приводится в издании «Сказок» 2015 года.

Предисловием открывается и анонимный пересказ «Tales of Brer Rabbit», из серии «Children's Story time Treasure», в которую вошли семь сказок о приключениях Братца Кролика. Автором истории называется дядюшка Римус, указывается его место проживания, происхождение, отношение к сказкам: «*Many years agoon a cottonplantationdowninthe deepsouthofNorthAmericatherelivedanoldblackslavecalledUncleRemus. Every evening he would sit in his creaky old rocking chair on the shady verandah and tells his tales to anyone who would care to listen*» [10, с. 3]. Далее в тексте имя Дядюшки Римуса больше не упоминается.

В рамках одной статьи невозможно рассмотреть все существующие пересказы «Сказок дядюшки Римуса» в разных культурах. Только в англоязычной литературе сказки о Братце Кролике известны в пересказе Стефани Лэслетт (Brer Rabbit And The Bramble Patch), Дэвида Боргенхта (Classic Tales of Brer Rabbit), Линн Гарнер (Brer Rabbit: Traditional Tales Retold), Брэда Кесслера (Rabbit Ears Treasury of Brer Rabbit). В этот список можно включить и имена сценаристов Далтона С. Рэймонда, Мортон Гранта, Мориса Рапфа, которые работали над созданием американского музыкального фильма с живыми актёрами и использованием анимации «Песня Юга» (Song of the South) компании Уолта Диснея по мотивам сказок Джоэля Харриса.

ДжулиусЛестер, американский историк и публицист, который в 1999 году опубликовал пересказ сорока восьми «Сказок дядюшки Римуса» стандартным английским языком, называет Харриса пионером «литературной записи негритянского фольклора южных штатов» [2].

В заключение отметим, что интерес к «Сказкам дядюшки Римуса» не ослабевает. Появляются новые переводы и пересказы, адресованные читателям разного возраста, которые по-своему понимают отношения героев сказок, их поведение, характер, культуру стран.

ЛИТЕРАТУРА

1. Динамов С. Гаррис / С. Динамов // Литературная энциклопедия : В 11 т. – М., 1929–1939. – Т. 2. – М. : Ком. Акад., 1929. – Стб. 394–395.
2. ДжоэльЧандлер Харрис [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://az.lib.ru/h/harris_d_c/text_0010.shtml
3. Етоев А. Гершензон М.А., писатель и переводчик [Электронный ресурс] / А. Етоев // Территория книгоедства. – Режим доступа : <https://prolib.net/chtenie/57439/aleksandr-etoev-territoriya-knigoedstva-12.php>
4. Казки дядечка Римуса [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://maxima-library.org/mob/b/303940>

5. Харрис Д. Сказки дядюшки Римуса. Перевод с английского и обработка М. Гершензона. – М. Стрекоза Пресс, 2005. – 128 с.
6. BrerRabbit[Электронный ресурс]// TheEnidBlytonSociety. – Режим доступа :<http://www.enidblytonsociety.co.uk/forums/viewtopic.php?f=4&t=3430>
7. Eyedialect [Электронныйресурс] // Big English-Russian dictionary. – Режим доступа :<https://slovar-vocab.com/english-russian/big-vocab/eye-dialect-5624181.html>
8. Garner Lynne. Brer Rabbit: Traditional Tales Retold. –Mad Moment Media Ltd, 2014. – 59 p.
9. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Addison Wesley Publishing Company, 2001.– 1592 p.
10. Tales of Brer Rabbit. – Paragon book, 1996. –61 p.

АННОТАЦИЯ

Филатова В. А. «Сказки Дядюшки Римуса» в переводе и пересказе

В статье рассматривается история появления сказок о Братце Кролике в литературе трёх стран. В американской культуре сказки стали известны благодаря Джоэлю Чандлеру Харрису, который записал истории афроамериканцев, имитируя их диалект и обобщив их образом рассказчика – дядюшки Римуса. Энид Блайтон пересказала их стандартным английским языком. Вольный перевод М.А. Гершензона на русский язык признан каноническим. Используя сравнительный метод анализа, доказывается роль и значение переводов и пересказов «Сказок дядюшки Римуса» в разных культурах.

Ключевые слова: сказки, перевод, пересказ, рассказчик, диалект.

SUMMARY

Filatova V. A. «Uncle Remus Stories» – translated and retold

The article explains the history of tales about Brer Rabbit in the literature of three different countries. In American culture, these tales became known thanks to Joel Chandler Harris, who recorded the stories of African Americans, imitating their dialect. He also added the narrator – Uncle Remus. Enid Blyton retold these tales in standard English. Liberal (free) translation of M. Gershenzon is recognized as canonical in Russian literature. Using the comparative method of analysis, the significance of translations and retellings of «Tales of Uncle Remus» in different cultures is proved.

Key words: fairy tales, translation, retelling, narrator, dialect.